

OFERTA SEMINARYJNA
WYDZIAŁU HUMANISTYCZNEGO US

Kierunek studiów	Filologia angielska
Promotor	dr Oksana Kondratieva
Główne obszary tematyczne seminarium dyplomowego	<p>Obszary tematyczne:</p> <ul style="list-style-type: none"> - koncepcja (nie)tłumaczalności; - typy, poziomy i stopnie ekwiwalencji tłumaczeniowej; - czynniki kulturowe i językowe w procesie tłumaczenia; - strategie tłumaczeniowe; - techniki i procedury tłumaczeniowe; - błędy tłumaczeniowe; - jakość tłumaczenia; - typologia tekstu a tłumaczenie; - rola autora tekstu źródłowego, tłumacza i odbiorcy docelowego w procesie tłumaczenia; - kreatywne podejście do przekładu <p>Praktyczne przykłady mogą obejmować:</p> <ul style="list-style-type: none"> - porównanie oryginałów i ich istniejących tłumaczeń; - porównanie dwóch lub więcej tłumaczeń tego samego oryginału; - komentowanie strategii stosowanych przez tłumaczy; - omówienie możliwych tłumaczeń danego tekstu; - porównanie dwóch języków i/lub kultur oraz analiza wpływu różnic i/lub podobieństw na proces tłumaczenia. <p>Materiał do analizy może obejmować:</p> <ul style="list-style-type: none"> - utwory literackie (proza, poezja, dramat) i teksty nieliterackie (artykuły naukowe, prasowe, słowniki); - filmy i inne materiały audiowizualne; - teksty piosenek; - reklamy; - tytuły tekstów/filmów.
Przykładowe tematy prac dyplomowych napisanych w	Tłumaczenie angielskich piosenek na ukraiński na podstawie dubbingu filmów animowanych Disneya.

minionych latach pod opieką promotora	<p>Gra słów w anglojęzycznych dziełach literackich i ich polskie tłumaczenia.</p> <p>Tłumaczenie nazw kwiatów z angielskiego na polski na podstawie literatury dziecięcej.</p> <p>Tłumaczenie nazw własnych z angielskiego na polski na podstawie „Darów Anioła” Cassandry Clare.</p> <p>Tłumaczenie poezji z języka angielskiego na ukraiński i z ukraińskiego na angielski na podstawie dzieł literackich.</p>
Adres e-mail	oksana.kondratieva@usz.edu.pl